



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語

第1集
古戰場新願望

翻譯 黑帶·巴彥

配音 里慕伊·阿紀

吉娃斯愛科學

泰雅族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





snyan nya inlungan sa pintriqan sraral



The Ancient Battlefield



古戰場新願望







pinkkay sraral hya mga, cyux maki kya sa rgyax balay mga, kya qutux qu pintriqan sraral ma. lawkah balay pintriqan naha sa paris qu rhzyal qani ma.



Our people say there is an ancient battlefield deep in the mountains where Atayal warriors once fought fiercely against their enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。泰雅戰士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。







nanu qu son naha maha Bayhuy ru
Ngayngay qasa mga, si ptnaq mawtux
ru mthaylaw balay maki sa rhzyal na
pintriqan qasa ma.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中
活躍的勇士。







nanu qu mrhuw naha ka Ciwas qasa hya
ga, yaqu kinbaqan niya smbua na bhuniq
qu glgleng niya sa glgluw naha.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，帶
領族人打敗敵人。





aw baq sa spi nanak ni Ciwas qani hya wah.
maki sa qalang ni Ciwas ga, ini naha pbingiy
bhuniq qu laqi knayril hya, saw su qu son
maha mrhuw hya la!



But this was only Giwas's dream. In Giwas's
tribe, girls can't practice archery, and they
certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部
落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。







mrhu na qalang naha qu yaba ni Ciwas qasa.
kmnal yaba niya maha mbing sa bhuniq hya
ga zyaw na mlikuy qasa hya, ana si qbaq
smbu na bhuniq qu laqi knayril hya ga ungat
zyaw niya.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He
says shooting is for men, so there's no point
in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，射箭
是男生的事，女孩子會射箭沒有用。

慢

原







kmnayal uzi yaya ni Ciwas, laqi knayril hya
ga siga si ththi tminun, baq tminun lga yasa
qu baqun matas rqyas naha, bgsquliq balay
na qalang la.



Giwas's mother says girls must behave and
weave cloth. Only by learning to weave can
they qualify for facial tattoos and be useful
members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，
學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有
用的人。







ana yan nasa na ga, si qihul maha
pgmrhuw saku na maha qu inlungan
ni Ciwas qasa.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu。







kya qutux ryax lga, tmahuk ayang sa ngasal
qu Ciwas ru yungay niya ka Ngayngay. ru
nyux maymaw mqzinah mwah qu rangi
niya ka Bayhuy qasa.



One day, Giwas and her little monkey
Nainai were making soup. Her good friend
Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡
煮湯。她的好朋友飛卉跑來了。







kmayal qu Bayhuy maha cyux niya 'lwan
qutux maylqing na qutux hhalan. nanak
cikay pawngan ni Ciwas qu kay niya
qasa.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。
吉娃斯覺得很好奇。







maras sa bhuniq qu Ciwas, mglu laha ki
Ngayngay ru Bayhuy, musa mita squ son
naha maha “nanak na halan” qasa.



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一
起跑到「神秘的地方」。







nanu qu son ni Bayhuy maha “nanak na halan” qasa ga, aw baq sa yasa qu pintriqan na bnkis sraral ‘uw.



It turned out the “mysterious place” was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說中的古戰場。







aki gmnaw sqani qu Bayhuy qasa.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。







aki mqbaq Impung na bhuniq sqani uzi
qu Ciwas.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。







maymaw mqas balay mzyugi, aki si
pzyugi ru mucing mzyup wagi.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。







mzyup balay qu wagi lga, minkum balay lqu rhzyal na pintriqan qasa. ini qbaq kbalay sa ppilaw uzi, nanu si ptkari kya squ mlhngan qasa la.



But the sun really did set and the ancient battlefield went dark. None of them could make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。







si ktay qu mhtuw kya qutux son naha Payan na squliq, cyux mbing pnilaw hiya. aw baq sa squliq kya sa qalang naha qasa, mintzyaw hugal sa ryax qasa, misan na mwah rgyax, ru si kaki kya squ rhzyal na pintriqan qasa han.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。







aki psbaqan ps'aring kya nqu Payan
laha qasa. nanu si swayal kya qu nyux
maymaw mkkmusa ngasal ka Ciwas
qasa.

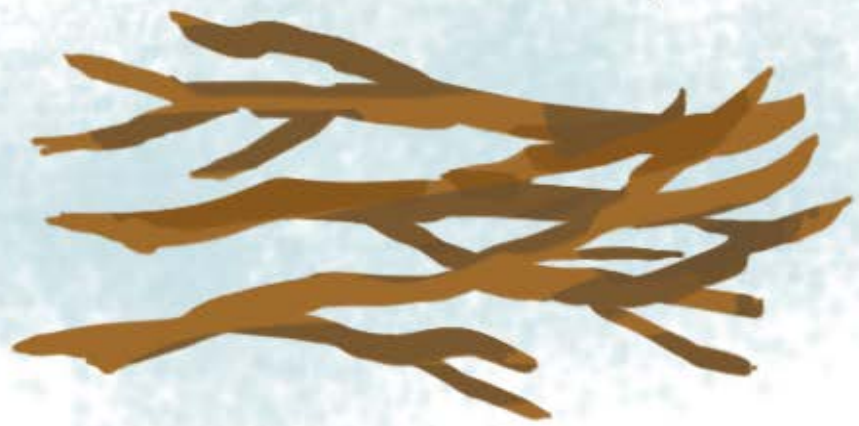


Bayan wanted to teach them to make
torches. Giwas was eager to get home,
so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯
當然馬上就答應了。







kkbalay sa pnilaw hga, nanu yaqu
mqbaq sa ps'aring han. pzyux balay
nagal nahasa hlahuy qu pphun.



Step one: start a fire. So they walked
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找
了好多生火的材料。







tmasuq 'mutu sa pphun lga, ini
balay pcyana ana naha si say nanu
ps'aring.



They piled up the materials, but
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生
不起火。







nanu qu aki musa Imamu sa pphun ka Ngayngay qasa ga, yaqu guqoh qu nyux niya rasun hiya la. Inlungun kya ni Ciwas maha, kmnayal qu bbnkis maha, kya qutux son naha “Ingus wazyay na guqoh” mutuw naha galan ps’aring maha.

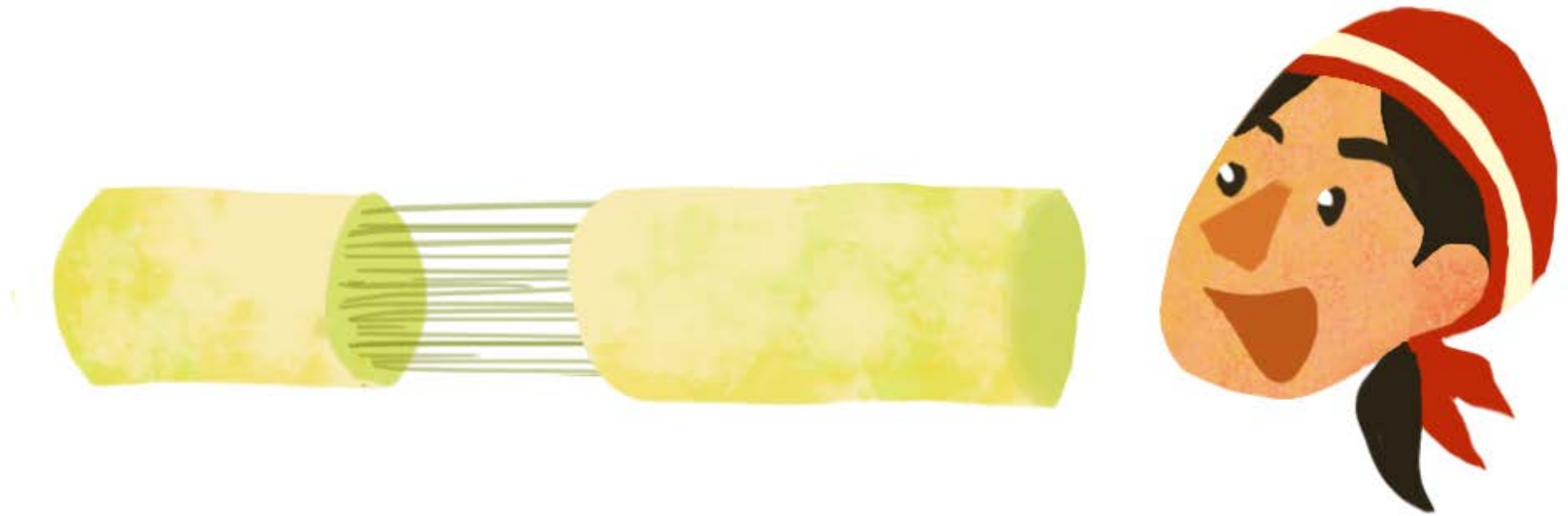


Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。







nanu qu son naha lngus wazyay na
guqoh qasa ga, wazyay na guqoh, ana ga
swa' baqun ps'aring lqu wazyay na guqoh
lpi?



Banana plant stems have thin strands
called banana fibers. But how could they
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為
什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？







kmal Payan maha “yalaw giy pzyux hriq tay qсахuy na wazyay niya qasa, baq mzyup kya qu insuna na Yangci, ru insuna ka Yangci qсахuy na insuna ga, mutuw rmaw pcyana uzi.”

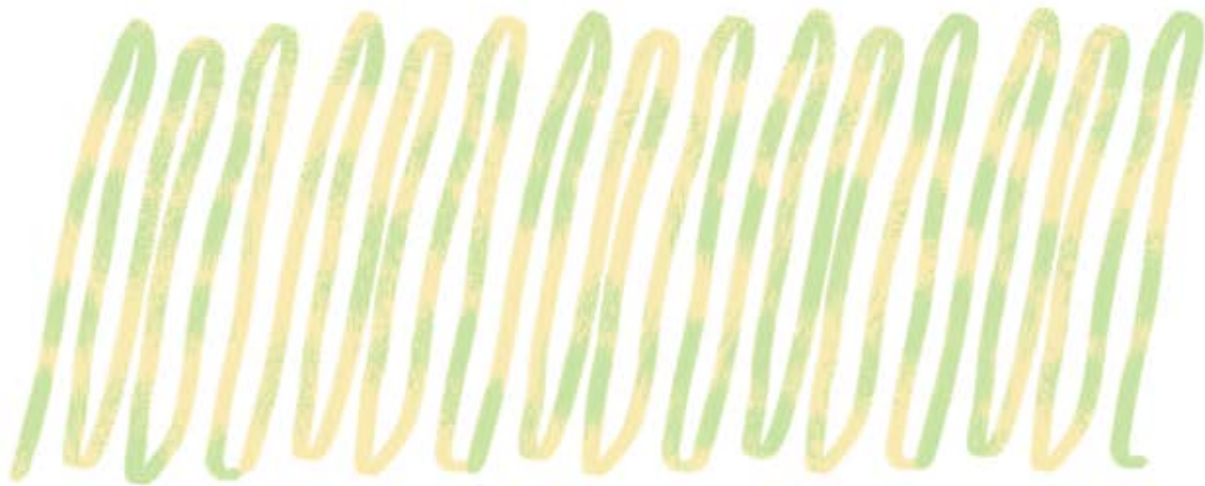


Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」







mtnaq kinz'usu na qhuniq squ wazyay ga, pzyux qu baqun mzyup na insuna sa qsahuy na wazyay hya, nanu yasa qu haylaw ptungan qu wazyay hiya.

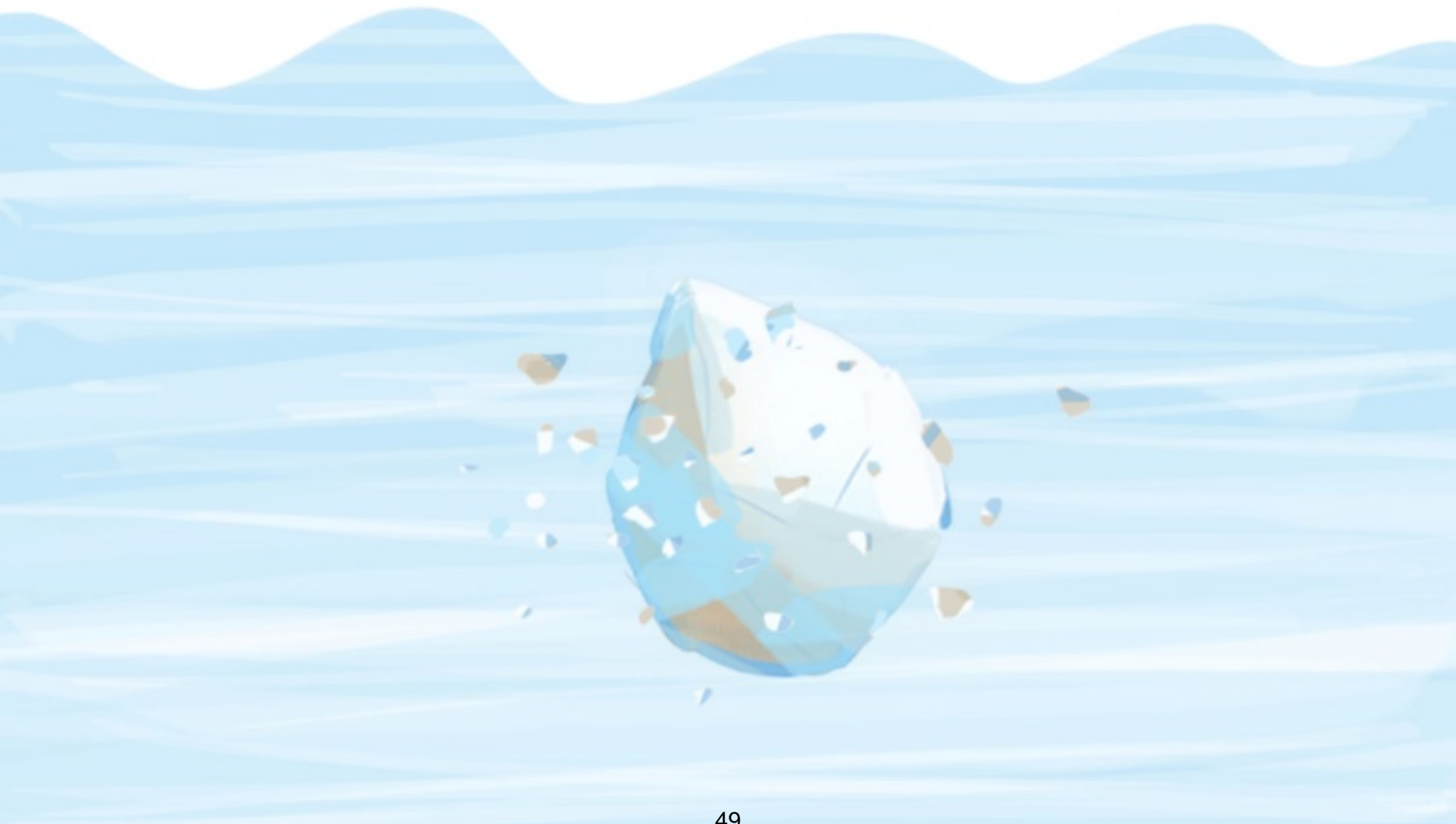


If you take wood and fibers of equal weight, the fibers have more surface area in contact with oxygen than the wood, so the fibers burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。







mtnaq nasa cikay uzi qu syan ta cimu qu tnahuk ta ayang uzi, cimu taypuq squ cimu kkrahu ga, ini kznga tkzyopan na qsya qu ttaykuy na cimu hya, tan su ka haylaw msqsya qu cimu ttaykuy hiya.

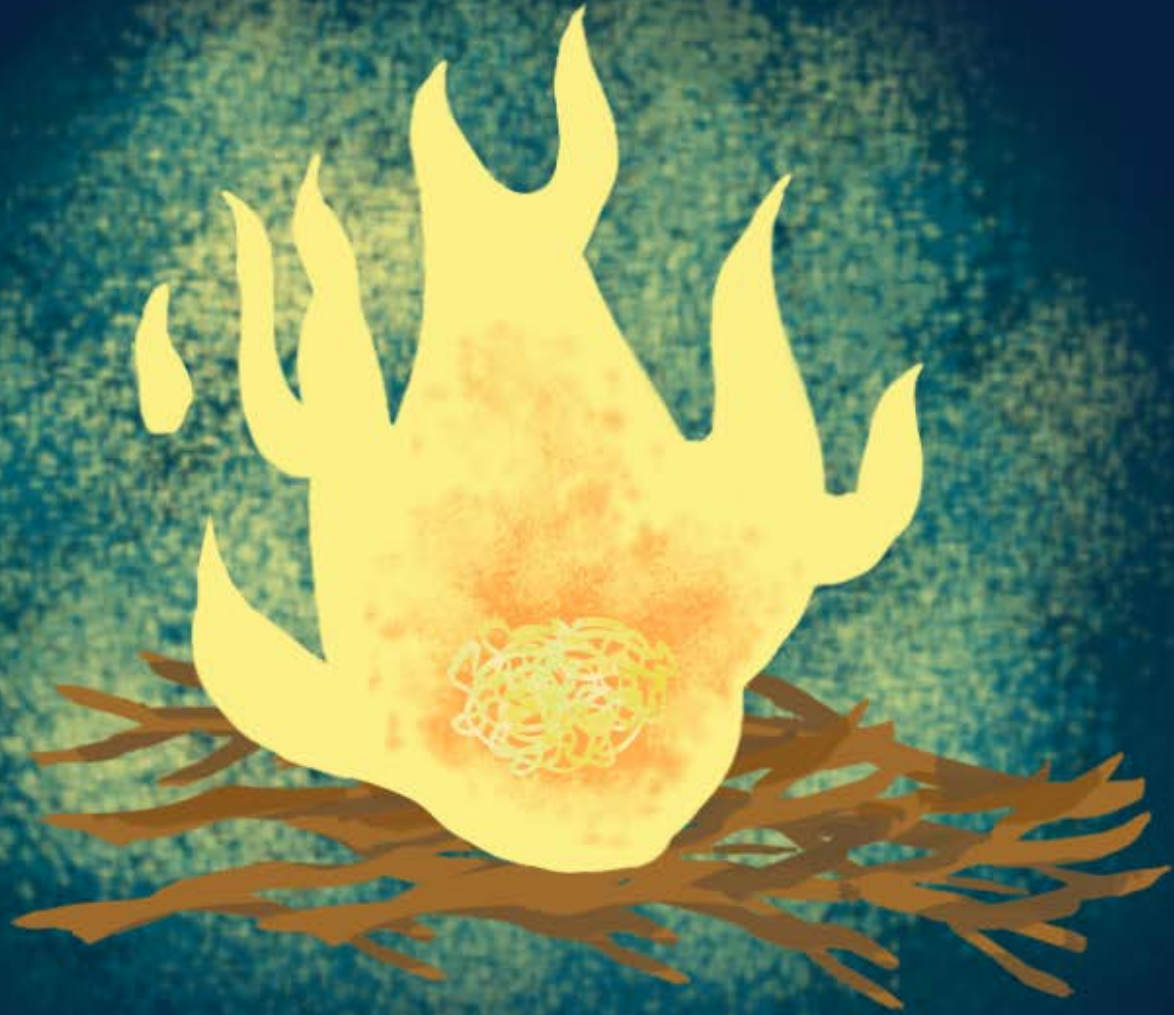


It's a similar principle when adding salt to soup. Small pieces come in contact with more broth than large pieces, so small pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快溶解。







tlamun naha kya lqu son maha gaga
nya cingay insuna mzyup lga, thoyay
mcyana la.



After applying the principle of surface
area and reactions rates, they finally lit
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於
順利地升起來了。







babaw niya lga, syun squ puniq lqu
kinbalay naha pnilaw la. aw ga, talagay
kinbsyaq ga swa ini pcyana na qu
pnilaw qani lwah?



Next, place the torch into the fire to light
it and you're finished. But, why is it
taking so long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完
成了。可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







kmal Ciwas maha “si qawris sa kya zyaw niya squ kkzyup na insuna hazi wah. nanu iy sqagun ta qu ruma lga, tmwang kin mzyux kinkhmay na kkzyopan insuna lga, musa iyat kznga mcyana kya qu pnilaw ta la.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」







son kasa lga, mnqqilung balay blaq lqu
pnilaw naha qasa la, maymaw mqas
kwara naha.



When they finally succeeded,
everyone was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。







mita squ pinhwan qu Ciwas qasa Iru,
Imnglung kya maha “pqbaq saku pzyux balay
qqbaqan qnxan, ru aki ta baq mgblaq tunux
na mrhuw ru baq smbu bhuniq na squliq”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have
to learn more. I will become a mrhu who is
smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習
更多的知識，當一個聰明又會射箭的mrhu。」



《吉娃斯愛科學》- 泰雅族語版

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作與泰雅語翻譯配音）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：黑帶·巴彥

族語配音：里慕伊·阿紀

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

